

Проблемное поле

Цифровая трансформация и проблемы использования
искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам

УДК 378

Киселева Оксана Михайловна, кандидат педагогических наук
ФГБОУ ВО Минздрава России «Рязанский государственный медицинский
университет»
Рязань, Российская Федерация
e-mail: ivolga_@mail.ru

Oxana Kiseleva, PhD in Pedagogy
Ryazan State Medical University
Ryazan, Russian Federation
e-mail: ivolga_@mail.ru

О ПРИМЕНЕНИИ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ МЕДИЦИНЫ

В статье исследуются цифровые инструменты, такие как чат JPT, DeepL, Яндекс Переводчик. Исследуется их роль в обучении письменному переводу, при составлении медицинских документов, таких как «История болезни пациента».

Ключевые слова: медицина; цифровые инструменты; обучение; медицинские документы; история болезни пациента; перевод.

ON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGIES IN TEACHING WRITTEN TRANSLATION IN THE FIELD OF MEDICINE

The article examines digital tools such as the JPT chat and giga-chart in comparison with Yandex and Google translators. Their role in teaching written translation, preparing medical documents like patient's medical history is analyzed.

Key words: medicine; digital tools; education; medical documents; patient's medical history; translation.

Перевод медицинских текстов, являясь одним из самых востребованных и сложных, постоянно увеличивается в объеме, растут все новые требования к скорости перевода. Возникает необходимость в применении машинного перевода, вспомогательных технологий искусственного интеллекта (ИИ). Стоит отметить, что результаты перевода такого рода требуют дополнительного контроля и постредакции профессиональным переводчиком. Специфика медицинских текстов заключается в том, что они содержат лексико-грамматические трудности, культурные особенности, даже самые современные лингвистические технологии не могут выполнить перевод без вмешательства человека [1, с. 151]. Обучение особенностям медицинских

текстов, знание структуры, стандартов построения медицинских текстов, умение проводить пред- и постлингвистический анализ, используя технологии ИИ, позволит автоматизировать процесс перевода медицинских текстов с/на иностранный язык.

Материалом для исследования послужили реальные истории болезни пациентов, которые были отобраны путем сплошной выборки.

Цель медицинских текстов состоит в обмене опытом, обнародовании данных для специалистов узкого круга лиц [2]. Медицинский текст обладает строгим, стандартизированным порядком изложения, унифицированной формой, присущей именно определенному медицинскому документу, лаконичностью, наличием средств когезии и когерентности [3, с. 59].

Внедрение ИИ в процесс перевода медицинских текстов является своеобразным прорывом в сфере здравоохранения и лечения пациентов [4]. Рассмотрим далее такие общедоступные нейронные сети, как DeepL, ChatGPT и Яндекс переводчик (таблица). Результаты переводов сравнивались с переводом профессиональных переводчиков на предмет учета культурных особенностей, понимания контекста, умения точно переводить сокращения и аббревиатуры, а также понимания медицинской науки в целом [5].

Сравнительный анализ машинных переводов

Оригинал	DeepLSeek перевод	Оригинал	ChatGPT перевод	Оригинал	Яндекс переводчик
<i>Current Meds: INACTIVE: atoxicillin. Patient is not currently on any medications</i>	<i>Текущие лекарства: НЕАКТИВНО: амоксициллин. В настоящее время пациентка не принимает никаких лекарств</i>	<i>Минимально инвазивная имплантация бесцементного тотального эндопротеза тазобедренного сустава слева</i>	<i>Minimally invasive implantation of a cementless total hip replacement on the left</i>	<i>PATIENT: Iveta Babayan</i>	<i>Терпеливый: Ивета Бабаян</i>

Сравнительный анализ вариантов переводов показал, что в каждом из полученных вариантов машинного перевода требуется постредактура текста человеком. Постредактирование является процессом обработки машинного перевода для достижения необходимого уровня качества [6].

Следует отметить, что все три цифровых переводчика проделали довольно хорошую работу по переводу с английского языка на русский, несмотря на некоторые недочеты: буквальный перевод, транслитерация, нераспознавание сокращений и аббревиатур, чрезмерная загруженность лишними пояснениями медицинских явлений, нарушение лексической комбинаторности языка [5, с. 28] и т. д.

Вместе с тем технологии ИИ можно и необходимо использовать для обучения медицинскому переводу, как то: автоматическое распознавание и исправление ошибок, обучение нюансам специализированной лексики, имитация реального процесса перевода. Технологии ИИ возможно также использовать для генерации специальных интерактивных заданий и кейс-методов.

Упомянутые выше технологии ИИ можно использовать для составления заданий для профилактики переводческих ошибок и обучения пред- и пост-переводческому анализу медицинского текста, для сохранения смысловой целостности перевода и предотвращения искажений; применения приемов преобразования исходного текста (переводческих трансформаций) с целью сохранения семантической и стилистической информации переводимой медицинской документации [7]. Например:

– *найдите неточный перевод аббревиатуры и объясните, почему он таков;*

– *найдите английские эквиваленты к русским словосочетаниям;*

– *сопоставьте машинный перевод предложения с английского языка на русский с текстом перевода с точки зрения эквивалентности перевода, адекватный – неадекватный перевод:*

Patient: Iveta Babayan (текст оригинала) – *терпеливый: Ивета Бабаян* (автоматизированный перевод).

– *найдите и исправьте неточность в переводе:*

historian: mother visit type: urgent care visit (текст оригинала) – *историк: посещение матери тип: посещение неотложной помощи* (автоматизированный перевод).

Таким образом, задания такого рода позволяют обучающимся не только актуализировать новый лексический материал, но и применять уже имеющиеся знания по медицине, что является дополнительной мотивацией к обучению. Приведенные примеры упражнений могут быть в системе упражнений на соотнесение лексических и грамматических трудностей, объяснения значения термина. Однако важно помнить, что разрабатываемые упражнения должны соответствовать уровню подготовки обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Елизарова, Л. В.* Предредактирование как средство обеспечения качества машинного перевода = Pre-editing as a way for providing quality of machine translation. *Иностранные языки: Герценовские чтения: сборник научных статей.* Санкт-Петербург, 2018. – С. 150–152.
2. *Пономаренко, Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С.* Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте. *Гуманитарная парадигма.* 2018; № 1 (4): 9–14.
3. *Киселева, О. М.* Стандартизация медицинских документов как фактор, влияющий на особенности их перевода. *Иностранные языки в высшей школе*, 2019. № 1 (48) – с. 50–63.
4. *Мифтахва Р. Г., Морозкина Е. А.* «Машинный перевод. Нейроперевод» Вестник Башкирского университета, 2019, №2 <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyu-perevod-neuroperevod>.

5. *Сунаргулова Р. И., Матвеева Н. В.* СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ // Международный журнал «Цифровая наука» / Отв. ред. Емельянов Н. В. Саратов. 2022. № 6. С. 21–28. URL: <https://digitalnauka.ru/arhivjournal/?ysclid=m72gareg0413988002>.
6. *Абросимова, Н. Ф., Щелокова Е. А.* Пред- и постредактирование машинного перевода медицинских текстов./ Мир науки, культуры, образования. № 4 (95) – 2022.
7. *Латышев, Л. К., Северова Н. Ю.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов», 4-е изд., перераб. и доп., издательство «Юрайт», 2025, – 263 с.